



**Обращение к Канцлеру Юстиции ЭР по поводу ответа
Министерства Образования и Науки от 18 августа 2011 года**

**Pöördumine EV Õiguskantsleri poole seoses Haridus- ja
Teadusministeeriumi 18.08.2011. a vastusega**

**An Appeal to the Chancellor of Justice concerning the answer of the
Ministry of Education and Science on 18th of August 2011**

Оглавление / Sisukord / Table of Content

Обращение к Канцлеру Юстиции ЭР по поводу ответа Министерства Образования и Науки от 18 августа 2011 года.....	3
Pöördumine EV Õiguskantsleri poole seoses Haridus- ja Teadusministeeriumi 18.08.2011. a vastusega	5
An Appeal to the Chancellor of Justice concerning the answer of the Ministry of Education and Science on 18 th of August 2011	7

Обращение к Канцлеру Юстиции ЭР по поводу ответа Министерства Образования и Науки от 18 августа 2011 года

Уважаемый Канцлер Юстиции Эстонской Республики,

В ответ на наше обращение к Вам от 1 февраля 2011 года¹, Вы сделали Министерству образования и науки предписание², в котором предлагали привести Постановление правительства в соответствие с Законом об основной школе и гимназии (ЗОШГ) и Конституцией. Ответ Вам из министерства поступил 18 августа³ за подписью министра Яака Аавиксоо. Благодаря прозрачной организации делопроизводства в Вашем ведомстве, мы смогли ознакомиться с ответом Министерства.

Здесь мы хотели бы высказать отношение нашей организации к ответу Министерства образования и науки. На наш взгляд данный ответ дан не по существу и сделанные Министерством образования и науки предложения совершенно не изменены по своей сути – в пункте остаётся предложение о том, что в школах с отличным от эстонского языка обучения осуществляется переход на эстонский язык обучения. В предложенной версии добавлены лишь некоторые детали того, как данный перевод планируется осуществлять. Проект постановления указывает, **что данный переход осуществляется в муниципальных школах с эстонским языком (!) обучения**. Складывается впечатление, что данные школы (попечительские советы) не смогут делать предложение о русском языке обучения. Таким образом, противоречие Постановления с Конституцией ЭР и ЗОШГ в реализации права на получение образования на родном языке не исчезло.

В целом, мы относимся с пониманием к желанию Министерства науки и образования обозначить в подзаконном акте процедуры реализации некоторых положений Закона. Об этом мы также сообщали чиновникам из Министерства Образования и Науки при встрече 16 мая 2011 г. Например, отсутствует процедура рассмотрения ходатайств от школ, выбравших язык обучения, отличный от эстонского.

Обращаем Ваше внимание на то, что подзаконный акт, разъясняя одни положения, не может отменять другие положения Закона. **Механизм принятия решений** в отношении школ⁴ подавших заявления, а также в отношении тех школ, которые будут ходатайствовать в будущем (**независимо от срока**) о русском языке обучения, руководствуясь ЗОШГ и Конституцией - **остаётся не определённым, и сам процесс принятия решений затягивается со стороны Министерства**.

Более того, заключительную фразу о том, что проект постановления направлен местным органам самоуправления, мы рассматриваем как продолжающееся давление на местные органы власти и на общественность со стороны Министерства. Помимо оказания давления на местные органы власти, данное постановление может быть использовано для манипуляций и оказания давления на школы, на педагогическое сообщество и родителей учащихся и как попытка ввести в заблуждение широкую общественность. **Так, в ряде школ нашей страны ходатайства из местных органов власти просто не дошли до**

¹ http://www.venekool.eu/docs/avaldu%20kantslerile_20110201.pdf

² http://www.venekool.eu/docs/Haridus-%20ja%20Teadusministeerium_m2rgukiri.pdf

³ http://www.venekool.eu/docs/HTM_vastus_110818.pdf

⁴ <http://baltija.eu/news/read/18426>

Правительства. Причиной этому мы видим директивные методы управления, которыми пытаются отрезать русской общине Эстонии возможности, заложенные в Законах и Конституции Эстонской Республики.

Уважаемый господин Тедер, просим Вас принять к сведению нашу точку зрения и также просим Вас сообщить нам о Вашем решении по указанному ответу из Министерства образования и науки.

С уважением,
Объединение «Русская Школа Эстонии»
тел.: +372 58 106 905
эл. почта: russovet24@gmail.com
web: <http://www.venekool.eu>

28.08.2011

Pöördumine EV Õiguskantsleri poole seoses Haridus- ja Teadusministeeriumi 18.08.2011. a vastusega

Austatud Eesti Vabariigi Õiguskantsler,

Vastuseks meie 01.02.2011. a pöördumisele⁵, olete saatnud Haridus- ja Teadusministeeriumile märgukirja⁶, milles olete pakkunud viia Valitsuse määrus vastavusse Põhikooli- ja gümnaasiumiseaduse (PGS) ja EV Põhiseadusega. Ministri Jaak Aaviksoo poolt allkirjastatud ministeeriumi vastuse olete saanud 18. augustil⁷. Tänu läbipaistvalt korraldatud Teie asutuse asjaajamisele, saime tutvuda Ministeeriumi vastusega.

Siin me sooviksime avaldada meie ühenduse arvamuse Haridus- ja Teadusministeeriumi vastuse kohta. Meie meelest, kõnealune vastus on antud küsimuse tuumast mööda ning Haridus- ja Teadusministeeriumi poolsed pakkumised oma olemusest jäid endisteks: punktisse jääb ettepanek sellest, et eesti keelest erineva õppekeelega koolides toimub üleminek eesti õppekeelde. Pakutud versiooni on lisatud vaid mõned detailid, kuidas seda üleminekut on kavandatud läbiviia. Eelnõu määrab, et eesti õppekeelega (!) munitsipaalkoolides toimub üleminek eesti õppekeelele. Seega võiks tekkida mulje, et need koolid (hoolekogud) ei saa teha ettepaneku vene õppekeelele. Tuleb välja, et vastuolu PGSi ja EV Põhiseadusega jäi alles.

Üldjoones, me suhtume arusaamaga sellesse, et Haridus- ja Teadusministeerium soovib alamaktis määrata Seaduse mõnede sätete läbiviimise protseduurid. Sellest me andsime teada ka Haridus- ja Teadusministeeriumi ametnikele 16.05.2011.a kohtumisel. Näiteks, puudub nende koolide taotluste läbivaatamise protseduur, kes on õppekeeleks valinud eesti keelest erineva keele.

Pöörame Teie tähelepanu ka sellele, et ühtesid sätteid seletav alamakt ei saa tühistada Seaduse teisi sätteid. Nii taotlusi esitanud koolide⁸ suhtes kui ka nende koolide suhtes, kes veel hakkavad, juhindudes PGS'ist ja Põhiseadusest, esitama vene õppekeele kohaseid taotlusi ka tulevikus (sõltumata „tähtajast“), **otsuste tegemise mehhanism jääb määramatuks ning otsuste tegemise protsess iseenesest venib.**

Lisaks sellele, meie hinnangul oma lõpplauses sellest, et määruse eelnõu on suunatud kohalike omavalitsuste üleriigilistele liitudele, Ministeerium jätkab surveavaldamist kohalikele võimuorganite ja avalikkusele. Meie hinnangul, Ministeeriumi poolt pakutud määruse eelnõu variandi suunamine kohalikele valitsustele on kestav manipuleerimine ja surve avaldamine munitsipaalharidusasutustele, koolidele, pedagoogide ühendustele ja õpilasvanematele, ning samuti ka avalikkuse eksitusse viimise katse. **Nii, meie riigi mitmete koolide taotlused lihtsalt ei jõudnud kohalikest omavalitsustest riigi Valitsusse.** Selle põhjuseks me näeme direktiivseid juhtimismeetmeid, mille abil vene kogukonnalt Eestis katsutakse ära võtta need võimalused, mis on rajatud Eesti Vabariigi seadusandluses ja Põhiseaduses.

⁵ http://www.venekool.eu/docs/avaldus%20kantslerile_20110201.pdf

⁶ http://www.venekool.eu/docs/Haridus-%20ja%20Teadusministeerium_m2rgukiri.pdf

⁷ http://www.venekool.eu/docs/HTM_vastus_110818.pdf

⁸ <http://baltija.eu/news/read/18426>

Austatud härra Teder, palume Teid võtta teadmiseks meie seisukohad ning samuti palume Teid teavitada meid oma otsusest Haridus- ja Teadusministeeriumi kõnealuse vastuse kohta.

Lugupidamisega,
MTÜ Vene Kool Eestis
tel.: +372 58 106 905
e-post: russovet24@gmail.com
web: <http://www.venekool.eu>

28.08.2011

An Appeal to the Chancellor of Justice concerning the answer of the Ministry of Education and Science on 18th of August 2011

Dear Chancellor of Justice of the Republic of Estonia,

In response to our appeal⁹ to You on 1st of February 2011, You have given a note¹⁰ to the Ministry of Education and Science, where you were suggesting to inline Governmental Decree in accordance with the Law of Basic and Secondary School (LBSS) and the Constitution. You have received the answer¹¹ from the Ministry on 18th of August signed by the minister Jaak Aaviksoo. Thanks to the transparent work organization in your office, we were able to read the answer of the Ministry.

Here we would like to express the opinion of our organization in respect to the answer of the Ministry of Education and Science. In our opinion, the answer is not given on the merits of the request and the propositions of the Ministry do not alter the meaning – in the discussed part of the Decree a statement remains that the schools with a language different from Estonian language of instructions should be transmitted to the Estonian language of instructions. The proposition of the Ministry just outlines some details concerning how to perform the transition. In addition suggested Decree defines that transition to Estonian language of instructions takes place in the schools where is Estonian language of instructions. This could mislead, as it may form an opinion that there is no way back once Estonian language of instructions was “selected” in some school. Thus, the controversy of the Decree with the Estonian Constitution and LBSS remains in respect to realization of the right to receive education in mother tongue (In our case – in Russian language).

In general we express understanding to the aspiration of the Ministry to detail in the subordinate act (the Decree) some of the procedures that are defined in the Law (LBSS). We have expressed this option to the officials of the Ministry during the meeting which took place on 16th of May 2011. For example, the description of the procedure is undefined on how the appeals of the schools that decided to select a language of instructions different from Estonian will be processed.

We would like to bring your attention to the fact that while detailing some statements outlined it a law, the Decree cannot cancel others statements. **The decision making process** for the schools that sent the applications for Russian language of instructions¹², and in relation to the schools that will be applying for (independently of timing) Russian language of instructions following LBSS and the Constitution – **remains undefined and the process is being delayed by the Ministry of Education and Science.**

Moreover, the concluding remark in the answer that the draft version of the Decree will be sent to the local authorities, we consider as continuation of the pressure from the Ministry on the local authorities and on the general public. In addition, the distribution of new draft version of the Decree proposed by Ministry to the local authorities, we consider as continuation of manipulation attempts and the application of the pressure on schools, teachers' community,

⁹ http://www.venekool.eu/docs/avaldu%20kantslerile_20110201.pdf

¹⁰ http://www.venekool.eu/docs/Haridus-%20ja%20Teadusministeerium_m2rgukiri.pdf

¹¹ http://www.venekool.eu/docs/HTM_vastus_110818.pdf

¹² <http://baltija.eu/news/read/18426>

parents of school children, and we see it as an attempt to mislead the general public. **As a matter of fact a number appeals concerning Russian language of instructions were not reaching the Government being stuck at local authorities.** As a cause for this situation, we see directive methods of control that are used in order to try to cut off the way of Russian community of Estonia to the possibilities marked in the Laws and in the Constitution of the Republic of Estonia. The equality principle is not preserved and it has ethnic markers.

Dear Mr. Teder, please take for the record our opinion. We also kindly ask you to inform us on your decision in respect to the reply delivered by the Ministry of Education and Science.

Best Regards,
NPO «Russian School in Estonia»
phone: +372 58 106 905
e-mail: russovet24@gmail.com
web: <http://www.venekool.eu>

28.08.2011